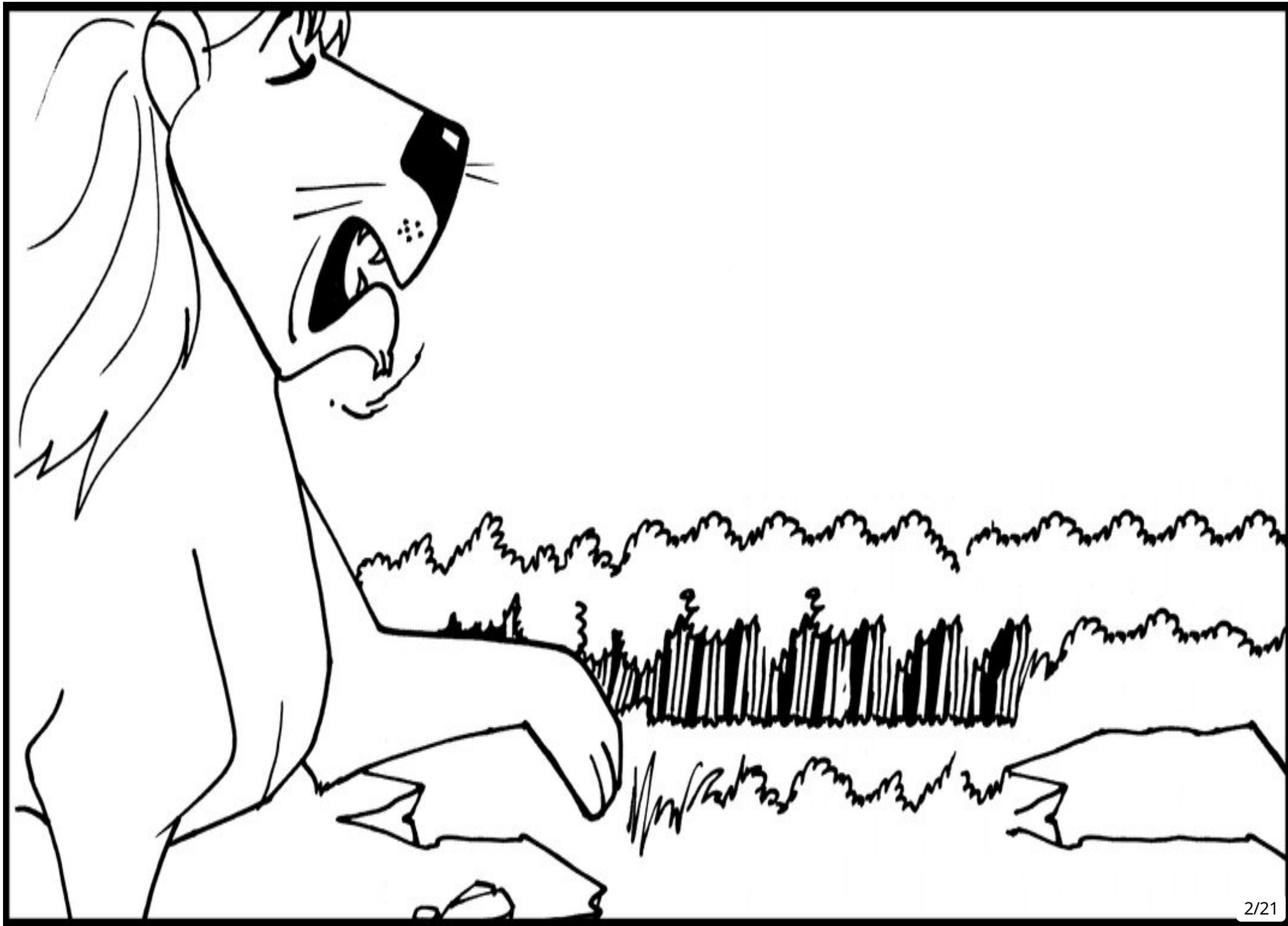
Level 1

شاہی دانت کا درد

Original Publisher: Pratham Books
Author: Sanjiv Jaiswal 'Sanjay'
Illustrator: Ajit Narayan
Translator: Aruba Malik

شیر جنگل کا راجا تھا۔

جب وہ دھاڑتا تھا تو سب کانپنے لگتے اور ڈر جاتے تھے۔

Sher jungle ka raja tha

Jab Sher dharta tha to sab kanpnay lgtay aur dar jatay thay

اس کے دانت میں دو دن سے بہت بُرا درد تھا۔

"راجا، اپنا یہ دانت نکلوا دیں" جنگل کے طبیب بندر نے مشورہ دیا۔

"ٹھیک ہے" راجا شیر مان گئے۔

.Us kay dant mei do din se bohat bura dard tha

Raja, apna ye daant nikalwa den. Jungle kay tabeeb bandar ne mashwara diya

Theek hai, Raja Sher maan gaye

لیکن راجا کا دانت کون نکالے گا؟ سب کو اُس سے بہت ڈر لگتا تھا!

راجا، میں آپ کو اپنی ٹانگوں سے زور سے ماروں گا۔ آپ کا دانت باہر آجائے گا"

بے وقوف گدھے نے کہا۔

Lekin raja ka daant kon nikalay ga. sab ko us se bohat dar lgta tha

Raja mei aapko apni tangon se marun ga (kick) krunga. Aapka daant bahar aajye ga

bewaqoof gadhay nay kaha

"تم اپنے راجا کو ٹانگوں سے مارو گے؟" شیر غصّے سے دھاڑا

گدھے نے اپنی دُم دبائی اور وہاں سے بھاگ گیا۔

tum apnay Raja ko tangon se maro (kick) karo ge

gadhay ne apni dum dabayi aur bhaag gya

ہاتھی ، بھالو، چیتا اور ہرن سب بہت فکر مند تھے۔

شیر کے منہ میں ہاتھ ڈالنے کی ہمت کون کرے گا؟

.Hathi, Bhalu, cheetah aur hiran sb he fikar mand thay

Apna hath sher kay moun mei dalnay ki himmat kopn karay ga

دو دن گُزر گئے ۔ دانت کا درد نا قابل برداشت ہو رہا تھا۔

"میں ایک نظر دیکھوں؟" ایک رات چوہے نے اکیلے میں شیر سے پوچھا۔

"ٹھیک ہے" شیر نے کہا اور اپنا بڑا منہ کھول لیا۔

.Do din guzar gaye. Daant ka dar bardasht nahin horha tha

Mei aik nazar dekhun, aik rat chohay ne akaialy mei sher se poocha

Theek hai, sher ne kaha aur apna bara sa munh khol liya

او! یہاں تو بہت زیادہ گند آپ کے دانتوں میں لگا ہوا ہے!"

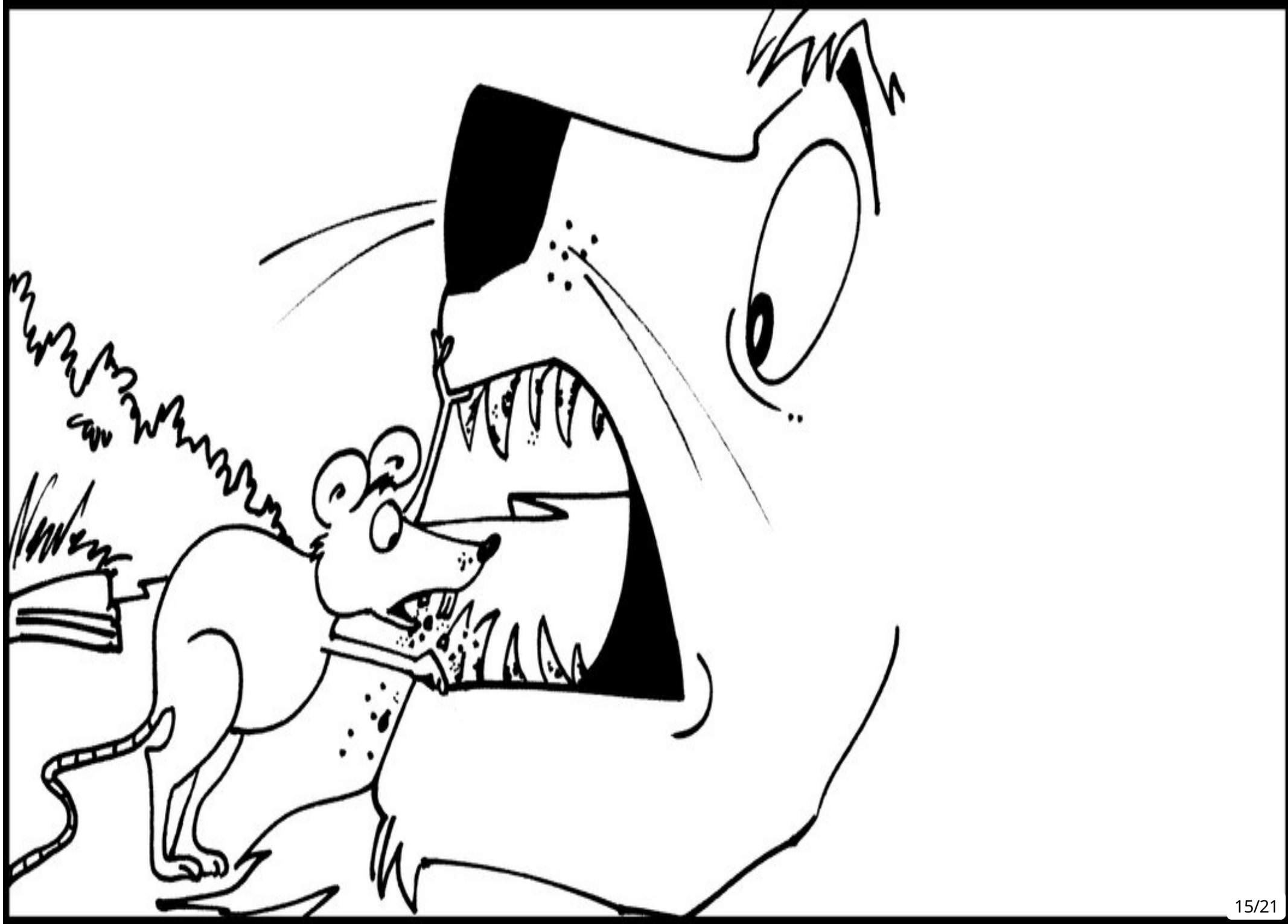
بندر نے اند دیکھتے ہوئے کہا۔

اپنے تیز دانت استعمال کرتے ہوئے، اس نے شیر کے دانت صاف کردیے۔

شیر کو پہلے سے اچھّا لگ رہا تھا۔

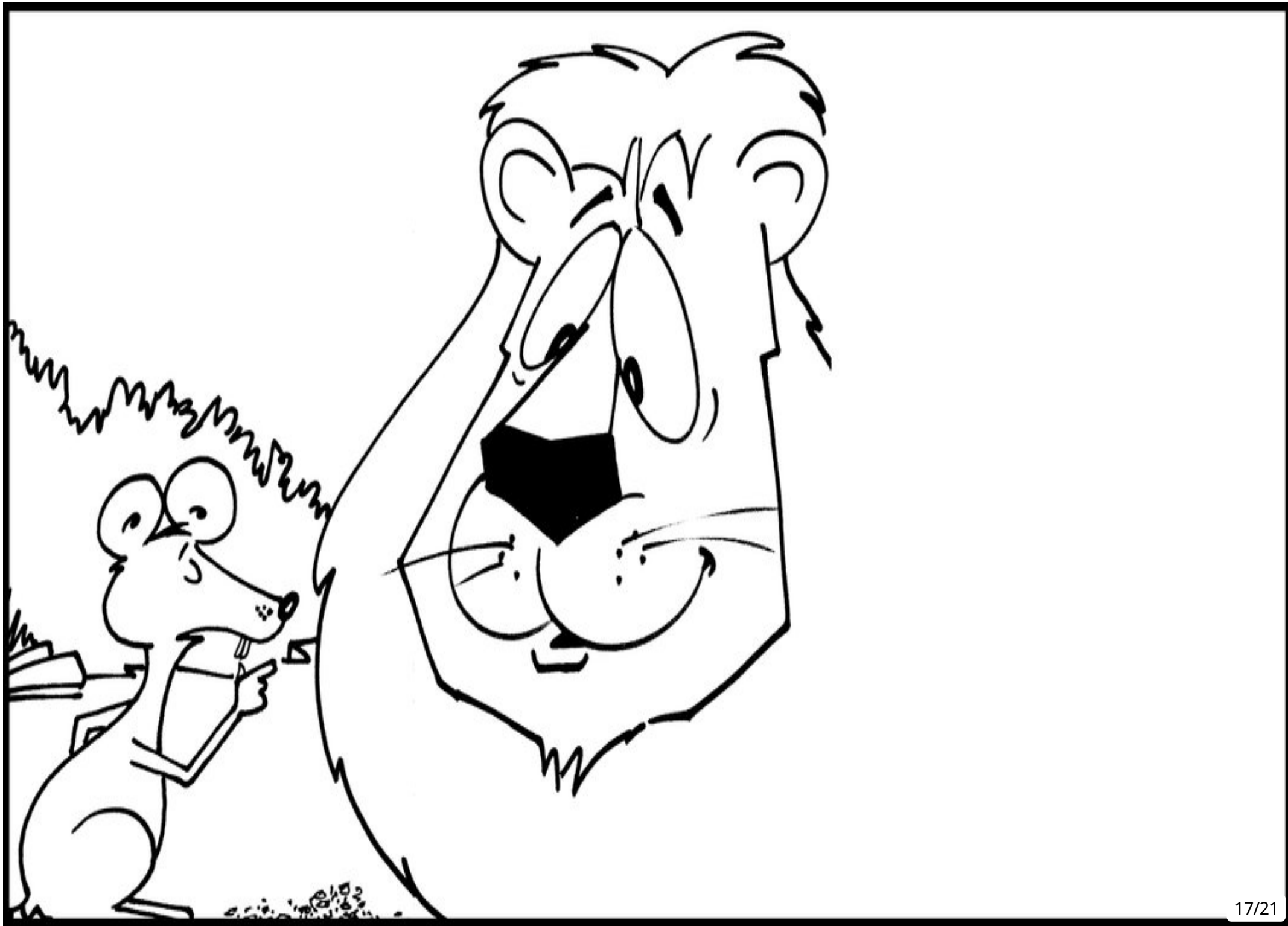
ooh! yahan to bohat ziada gund aap kay daanton mei lga hua hai! bandar ne ander dekhte hue kaha

.apnay tez daant istemal krte hue us ne sher kay daant saf krdiye

Sher ko pehle se acha lag rha tha

"راجا شیر، پلیز اپنے دانت ہر روز صاف کیا کریں،
ورنہ آپ کے دانت خراب ہو جائیں گے"
چھوٹے چوہے نے کہا۔

Raja Sher, please apnay daant har roz saaf kiya karen

warna aap k daant kharab ho jayen ge

chotay choohay ne kaha

"ہاں تم بالکل ٹھیک کہ رہے ہو۔ لیکن پلیز کسی اور کو نہیں بتانا ۔

نہیں تو سب کہیں گے کہ راجا شیر اپنی صفائی کا خیال نہیں رکھتے۔

شیر نے کہا

haan , tum bilkul theek keh rhay ho. Lekin please kisi aur ko nai btana

nahin to sab kahen gay kay raja sher apni safayi ka khayal anahin rakhtay

sher ne kaha

ٹھیک ہے! چوہا ہنسا۔

Theek hai, Choha hansa

شیر بھی ہنسنے لگا۔

Sher bhi hansnay laga

Story Attribution:

This story: شاہی دانت کا درد is translated by Aruba Malik . The © for this translation lies with Aruba Malik, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'The Royal Toothache', by Manisha Chaudhry . © Pratham Books , 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'राजा का दर्द', by Sanjiv Jaiswal 'Sanjay' . © Pratham Books , 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: Mouse and the lion, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Lion in the jungle, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Lion in the jungle, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Drowsy lion and monkey, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Drowsy lion and monkey, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Donkey, monkey and lion in conversation, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Donkey, monkey and lion in conversation, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Angry lion, monkey and a donkey's back, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Angry lion, monkey and a donkey's back, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 10: Elephant, bear, deer and cheetah are all worried, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: Elephant, bear, deer and cheetah are all worried, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Mouse talking to unhappy lion, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Mouse talking to unhappy lion, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Mouse opens lion's mouth, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Mouse opens lion's mouth, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Mouse giving advice to lion, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Mouse giving advice to lion, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Lion and mouse, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Lion and mouse, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Mouse laughing, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Laughing lion, by Ajit Narayan © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

شاہی دانت کا درد

(English-Urdu)

جنگل کے راجا کو بھی اپنے دانت کرنے پڑتے ہیں صاف! پڑھیئے کہانی اور جانیے کہ کس نے سمجھائی اسے یہ ضروری بات کیا آپ کرتے ہیں ہر روز اپنے دانت صاف ؟

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.